



Закрытие Конгресса, 27 августа, 2009; Фото Росса Беккера (Ross Becker)

## Факты и цифры Конгресса в Милане

Представительство стран (# участников)		<b>Общее количество докладов на всех языках на конференции</b>	<b>230</b>
1. Италия	<b>426</b>	Доклады/Переводы на английском языке	<b>212</b>
2. США	<b>313</b>	Доклады/Переводы на французском языке	<b>99</b>
3. Финляндия	<b>136</b>	Доклады/Переводы на испанском языке	<b>42</b>
4. Китай	<b>126</b>	Доклады/Переводы на немецком языке	<b>10</b>
5. Великобритания	<b>125</b>	Доклады/Переводы на русском языке	<b>17</b>
Общее количество стран участников	<b>127</b>	Доклады/Переводы на арабском языке	<b>20</b>
Кол-во делегатов на весь срок Конгресса	<b>2588</b>	Доклады/Переводы на китайском языке	<b>21</b>
Однодневные регистрация	<b>551</b>	Доклады/Переводы на итальянском языке	<b>3</b>
Сопровождающие лица	<b>140</b>		<b>----</b>
Посетители выставки	<b>50</b>	<b>Всего докладов/переводов</b>	<b>424</b>
Добровольцы	<b>229</b>		
Новички	<b>1079</b>		
Получатели грантов	<b>81</b>		
Участники выставки	<b>98</b>		
Кол-ва м <sup>2</sup> (Всего)	<b>1202.5</b>		
Заседания	<b>219</b>		
Заседания с синхронным переводом	<b>31</b>		
Стендовые заседания	<b>103</b>		
Новые члены ИФЛА	<b>12</b>		



### Вам понравилось?

Тогда приезжайте в Гётеборг в следующем году! На церемонии закрытия Агнета Ольсон, председатель Шведского национального комитета, пригласила всех присутствующих на следующий Конгресс в Гётеборге, Швеция. Конференция 2010 года пройдет под темой «Открытый доступ к знанию – продвижение постоянного развития»

Присоединитесь к нам на еще одной успешной и полезной конференции!

Подробная информация на [www.ifla.org/ifla76](http://www.ifla.org/ifla76)

**Надемся на встречу с Вами в Гётеборге в 2010 году!**

## Награды ИФЛА и почетное членство

На заседании **Генеральной ассамблеи** 26 августа Клаус Г. Заур (*Klaus G. Saur*) получил почетное членство в ИФЛА в знак признания за его заслуги как издателя ИФЛА на протяжении более 30 лет. Хартмуту Вальравенсу была вручена грамота ИФЛА в знак признательности за его долгое участие в работе ИФЛА, в частности, руководство Секциями сериальных изданий и газет.

В ходе **церемонии закрытия** 27 августа Президент ИФЛА Клаудиа Люкс (*Claudia Lux*) вручила следующие награды:

### Лучшее стендовое заседание

*Новые против старых фотографий: сохранение культурного наследия в Гангжоу*  
Выступающие: *Ни Джанминг (Ni Junming)* и *Хуанг Канкин (Huang Qunqing), Китай*

### Лучший новостной бюллетень года

*Бюллетень Секции по грамотности и чтению*

### Грамота ИФЛА

*Брюс Ройан (Bruce Royan)*  
В знак признательности за неоценимый вклад в ИФЛА, в частности, в работу Секций по информационным технологиям и аудиовизуальным и мультимедийным материалам.

*Барбара Б. Тиллетт (Barbara B. Tillett)*  
В знак признательности за ведущую роль в развитии международного библиографического учета, в частности, учреждение Принципов каталогизации ИФЛА, 2003-2009

*Гунилла Натвиг (Gunilla Natvig)*  
В знак признательности за работу административным сотрудником в программе IFLA/ALP, Упсала в 1993-2009 гг. и за ее вклад в работу ИФЛА в мире.

## Спасибо нашим добровольцам!

Особая благодарность более 200 добровольцам со всего мира, помогавшим провести Конгресс в Милане. Мы бы не справились без вас!

*Бригитта Санделл (Brigitta Sandell)*  
В знак признательности за ее работу программным сотрудником в 1993-2000 гг. и директором Программы IFLA/ALP в 2000-2009 гг. и вклад в работу ИФЛА во всем мире.

### *Итальянский национальный комитет (Italian National Committee)*

В знак признательности ИФЛА за преданность и энтузиазм Национального комитета в подготовке этой весьма успешной конференции.

### Медаль ИФЛА

*Ульф Горансон (Ulf Göranson)* и *Университетская библиотека Упсалы*

ПО случаю 25-го юбилея Программы IFLA/ALP и в знак признательности за поддержку ИФЛА и размещения у себя Программы в течение 20 лет .

*Винни Витзански (Winnie Vitzansky)*  
За выдающиеся заслуги перед ИФЛА и международным библиотечным сообществом, защиту профессиональных библиотечных служб на международном уровне и свободного и равного доступа для всех.

*Шоки Салем (Shawky Salem)*  
За выдающиеся заслуги перед ИФЛА и международным библиотечным сообществом, ведущую роль в библиотечной профессии, профессиональной литературе и поддержку профессии.



## Призыв выступить со стендовым докладом

Всемирный библиотечный и информационный конгресс  
76<sup>-я</sup> Генеральная конференция и заседание Ассамблеи  
10-15 августа, 2010, Гётеборг, Швеция  
<http://www.ifla.org/ifla76>

Последний день приема заявок – **12 февраля 2010 г.** Не опоздайте!  
Подробная информация и форма заявки:  
<http://www.ifla.org/ifla76/call-posters-en.pdf>



## Библиотеки на повестке дня: ИФЛА и финансовый кризис

Библиотеки и библиотечные ассоциации и финансовый и экономический кризис – эта тема обсуждалась на панельной дискуссии в последний день конференции. Клаудии Люкс (Claudia Lux) представила тему, а также последнюю международную статистику и попросила участников рассказать о последствиях кризиса в своих странах и способах борьбы с

ним. Участники, г-н Роберт МакКи (Mr. Robert McKee) из CILIP, Великобритания, г-н Майкл Доулинг (Mr. Michael Dowling), директор по связям с общественностью ALA, США, г-н Жан Ксяолин (Mr. Zhang Xiaoling) из Национальной научной библиотеки Китая и г-жа Мария Изабель Франка (Maria Isabel Franca) из Бразилии были также приглашены поделиться своими идеями об извлечении определенной пользы из ситуации.

Все докладчики упомянули тяжелые экономические последствия для своей страны, как для частных лиц, так и для государственных учреждений. Несмотря на то, что библиотечным ассоциациям приходится идти на определенные жертвы, урезая расходы на персонал, пенсионные отчисления, финансирование специализированных фондов и сокращение оплачиваемых отпусков, некоторые страны могут извлечь выгоду из общественных программ, начатых ранее. С другой стороны, увеличилось количество посетителей библиотек, возможно, благодаря возможности пользоваться общественными компьютерами и брать книги, не покупая их. Ответ на кризис библиотечных ассоциаций включает теоретические подходы (встречи с правительством, разработка руководств и стратегий), а также наращивание собственного потенциала посредством проведения тренингов и возможностей получения дополнительного финансирования. Почему бы не указать региональным компаниям на возможную выгоду от инвестиций, подчеркнуть роль библиотечных пользователей для сообщества («шопинг после посещения библиотеки»), хорошую репутацию библиотек на рынке? В целях усиления роли библиотек для поиска источников дохода, участники выразили ряд идей, в частности, предоставление информации, проведение анализа и исследований для небольших и средних компаний, подготовка сотрудников государственных учреждений и обмен ресурсами с удаленными территориями. Тем не менее, подходы могут быть различными, и библиотеки должны быть готовы к конкуренции друг с другом.

Как извлечь какие-либо возможности из экономического кризиса? Этот вопрос вызвал живое обсуждение аудитории. В то время как усиление лоббирования библиотек, вызвавшее незнакомое прежде внимание средств массовой информации, широко распространено, идея модернизации библиотек не нашла всеобщего одобрения. Такая модернизация с привлечением меньшего числа сотрудников и сокращенным бюджетом повысит эффективность библиотек благодаря актуальным проектам, в частности, миграции справочных данных в Интернете, приложениям Web 3.0, «облачной» системе интернет сервисов и межбиблиотечному сотрудничеству. Эффективные меры должны предприниматься не только для выхода из сложившейся ситуации, но и для подготовки к следующим возможным кризисам. Комментарии аудитории относились к ответственности общества за увеличение цифрового неравенства, стратегии ИФЛА для национальных библиотечных ассоциаций и мерам по сохранению медиа ресурсов Африки как одной из острых проблем. Предстоит решать многие вопросы, но как сказал один из участников, - «Библиотекари – это стабильное общество».

### Обладатель футболки ИФЛА

Победителем розыгрыша футболки ИФЛА на Конгрессе ИФЛА стала **Мария Кьяра Сбироли (Maria Chiara Sbiroli)**, библиотекарь *Cooperativa Vali*, Болонья, Италия.

### Обладатель бесплатной регистрации на Конгрессе в Гётеборге в 2010 году

Победителем розыгрыша бесплатной регистрации стал **Тордис Т. Тораринсдоттир (Thordis T. Thorarinsdottir)**, Директор *Menntaskolinn vid Sund Junior College Library*, Рейкьявик, Исландия  
**Поздравляем!**



## Будущее цифровых библиотек: перспективы пользователей и стратегии учреждений

Во вторник, 25 августа, Профессиональный комитет ИФЛА организовал однодневную конференцию, посвященную будущему цифровых библиотек, перспективам пользователей и стратегиям учреждений. Главной целью конференции, спонсированной итальянским правительством и прошедшей в Университете Милана, было внедрение темы «Цифровые библиотеки» в различные профессиональные группы ИФЛА. Для достижения этой цели каждую группу ИФЛА попросили прислать на конференцию своих двух представителей. Поскольку тема цифровых библиотек очень актуальна в аспекте

сближения (тесное сотрудничество библиотек, музеев и архивов в вопросах, представляющих обоюдный интерес), были также приглашены представители международных организаций, занимающихся культурным наследием. Конференция вызвала живой интерес и у участников Конгресса ИФЛА. Поэтому было принято решение провести в среду 26 августа Пленарное заседание, открытое для всех желающих, на эту же тему. В 08.30 утра аудитория была заполнена полностью, и участникам представили результаты прошедшей накануне конференции.

Итак, результаты. В конце дня Профессиональный комитет сформулировал Заявление по видению этого вопроса, согласно которому в будущем тема цифровых библиотек будет расширяться внутри ИФЛА.

Заявление было разработано с целью:

*Наращивания максимального потенциала цифровых технологий в партнерстве с пользователями посредством предоставления бесперебойного и открытого доступа ко всем типам информации без ограничений в формате или географии, и развития сотрудничества библиотек, архивов и музеев для предоставления как можно более полного и широкого спектра услуг.*

---

Основные выводы заявления: а) Одни только технологии недостаточны. б) Необходимо сотрудничество с пользователями с) Нам необходимо международное сотрудничество с культурными учреждениями и другими организациями (издательства и т.д.)

### Следующие шаги?

На сайте ИФЛА размещены краткое изложение конференции, биографии и презентации PowerPoint участников (см. ссылку *Digital Library Futures Conference*). В ближайшее время на сайте ИФЛА появится отдельная страница, посвященная цифровым библиотекам, где будет размещаться информация о деятельности внутри ИФЛА в этой сфере. В настоящее время рассматривается вопрос целесообразности полнотекстовых публикаций в электронной и / или печатной формах.

Профессиональный комитет ИФЛА продолжит развивать тему цифровых библиотек в различных ее аспектах в рамках ИФЛА и ее международного партнерства. Что ожидать от конференции в следующем году? Не сомневайтесь, пройдет множество интересных заседаний по этой теме!

**Ингеборг Верель (Ingeborg Verheul)**

## Стремление быть ближе к пользователю: камни преткновения на пути к этому...

*Некоторые впечатления с экономического симпозиума OCLC*

На Конгрессах ИФЛА часто звучала мысль, что библиотекам необходимо быть там, где находятся их пользователи. По отношению к научным библиотекам, ученым и (будущим) студентам это делает компания Google Co. Для осуществления поиска было предложено интегрировать данные о местных фондах и библиографических записях в Google, чтобы поисковые системы роботы смогли собирать все данные. Безусловно, такой подход не будет очень продуктивным, если его станет использовать каждая библиотека самостоятельно. Только представьте пользователя, который ищет книгу по какой-либо сложной научной теме, и обнаруживает на странице поиска в Google записи в OPAC тысяч библиотек. Этот пользователь никогда не найдет саму книгу или хотя бы ее содержание.

Поэтому возникает потребность посредника между Google и отдельными библиотеками. Некоторые считают, что эту роль мог бы играть Всемирный каталог OCLC (WorldCat), поскольку он уже содержит постоянно растущую базу данных около 150 миллионов записей, а также информацию о фондах библиотек всего мира. Поэтому процесс заключается в следующем: пользователь ищет книгу с помощью поиска в Google или через Google Book Search и находит ссылку на страницу записи этой книги в WorldCat. На этой же странице он находит множество информации об этой книге, а также информацию о ее наличии в библиотеке рядом с его местом пребывания. Другими словами, благодаря WorldCat библиотека находит своих пользователей, затерявшихся в Google and Co.

К сожалению, для того, чтобы эта концепция работала, необходимо устранить некоторые серьезные препятствия. Прежде всего, необходимо собрать все записи Worldcat, чтобы они были доступны для поиска. Однако на сегодняшний день Google собрал ничтожную долю (около 3.5 – 4 миллионов) из 150 записей в каталоге. Откровенно говоря, эти собранные записи представляют большей частью самые популярные записи в Worldcat. Безусловно, этого количества недостаточно для достижения желаемого взаимодействия между Google – Worldcat и отдельными библиотеками.

Тем не менее, если даже собрать все записи Worldcat, этого будет недостаточно, поскольку как известно из опросов пользователей, обычный пользователь смотрит и переходит затем на первые 10 ссылок. Это означает, что необходимо сделать так, чтобы записи из Worldcat попали в эту десятку, иначе они не привлекут к себе внимания и пользователи не найдут путь к библиотечным фондам. По словам Мэтта Голднера (Matt Goldner), советника по продукции и технологиям компании OCLC, что удивительно, только испанские записи в Worldcat имеют высокую оценку Google, в то время как вероятность увидеть записи на других языках в первой 10 результатов поиска не очень большая. Несмотря на это, как он сообщил, благодаря сложившейся ситуации все больше пользователей обращаются в Worldcat и на сайты библиотек, тем самым, предоставление пользователям полезных и нужных служб является хорошей возможностью переманить пользователей от Google в Worldcat как начальное место поиска информации.

Должен честно сказать, эта идея немного нецелесообразна, поскольку основная задача лежит в соединении как можно большего количества пользователей с фондами локальных библиотек через Worldcat, а не только меньшинство, осуществляющих поиск записей, индексируемых Google из Worldcat.

Иногда все не так просто, как кажется или описывается. В данном конкретном аспекте интеграции библиотечных записей в Google мы сталкиваемся с серьезными задачами, которые непросто решить, в частности, оптимизация поисковых систем по отношению к библиографическим записям и более того, сбор и индексация всех данных Wordcat Google. Что касается последнего, я задаюсь вопросом, какой ценой библиотеки смогут этого добиться.

**Матиас Ейнбротт (Matthias Einbrodt)**

---

После презентации **Вилла Валентина (Villa Valentina)** взяла интервью у нескольких участников... interviewed some participants....

“Презентация была интересной, но в то же время, мне не совсем понятно, как эта система будет работать», Эммануэль Берне (*Emmanuelle Bermès*), *Национальная библиотека Франции, библиотекарь по работе с метаданными*

“Презентация была очень интересной, и мне очень хочется увидеть программные приложения в будущем.» Франческо Серафини (*Francesco Serafini*), *Консорциум библиотечных систем Северо-Запада, Милан*

“Ничего существенного, мне кажется, они хотят полностью убрать других поставщиков, хотелось бы, чтобы было больше дружелюбия к другим поставщикам ПО.” Зено Тайоли (*Zeno Tajoli*) – *Италия*



Джейсун Ли и Барбара Тиллетт

## Праздник Отдела IV: библиографический контроль

27 августа на своем программном заседании Отдел IV по библиографическому контролю отпраздновал завершение новых Международных принципов каталогизации, результатов труда около 320 экспертов по каталогизации и руководителей соответствующих подразделений всего мира.

На протяжении многих десятилетий ИФЛА была центром международных библиографических стандартов. В 1961 году в Париже ИФЛА провела заседание экспертов по каталогизации, по результатам которого были разработаны знаменитые «Парижские принципы», ставшие основой практически всех основных кодов каталогизации, используемых сегодня в мире. Это стало важным шагом на пути к глобальной гармонизации практики каталогизации.

В 2001 году Наталия Каспарова из Российской государственной библиотеки напомнила Секции каталогизации о том, что прошло уже 40 лет с момента принятия Парижских принципов, и пришло время их пересмотреть с учетом прошедших с тех пор лет. В результате этого напоминания был проведен ряд региональных заседаний по всему миру с целью увеличения обмена информации по каталогизации посредством продвижения стандартов библиографических и авторитетных записей, используемых в каталогах библиотек. Среди главных задач были разработка Заявления о принципах и попытка выяснить, сможем ли мы все сотрудничать в практике каталогизации и разработать рекомендации по возможному Международному коду каталогизации. Этот код предназначен для выявления правил, общих для всех кодов каталогизации. Эта задача реализована. В период с 2003 по 2007 годы прошло 5 региональных заседаний, Заседаний экспертов по международному коду каталогизации ИФЛА (IME ICC).

Около 320 экспертов и руководителей из 107 стран были вовлечены в процесс формулировки и принятия новых принципов. Голосование по документу состоялось в декабре 2008 года, и Принципы и глоссарии были размещены на сайте ИФЛА в феврале 2009 года.

Заявление ИФЛА по международным принципам каталогизации опубликовано в 37 издании Серии ИФЛА по библиографическому контролю (издательства Заур) вместе с переводами Принципов и глоссария на 20 языках. Кроме этого, опубликованы комментарии по процессу разработки принципов и благодарности многим участникам процесса и спонсорам, а также фотографии участников со всего мира.

Мы отлично отпраздновали это событие!!!

**Барбара Б. Тиллетт (Barbara B. Tillet)**

**В 2012 году  
ИФЛА пройдет в  
Хельсинки,  
Финляндия!**

Мы рады объявить о том, что Всемирный библиотечный и информационный конгресс состоится в 2012 году в Хельсинки, Финляндия!

### **Спасибо нашим переводчикам!**

Особую признательность мы бы хотели выразить всем языковым группам, которые, как и в прошлые годы, помогли сделать Конгресс ИФЛА действительно международным мероприятием! Их тяжелый труд в осуществлении синхронного перевода на заседаниях, переводе докладов на конференции и переводе ИФЛА Экспресс высоко ценится нами всеми.



**1 Международный футбольный турнир ИФЛА, Милан, 26 августа.** В рамках Конгресса ИФЛА в Милане прошло необычное мероприятие: 1 Международный футбольный турнир ИФЛА. В среду, 26 августа, около 50 делегатов и других библиотечных сотрудников собрались на футбольном поле Католического университета Милана на севере города, чтобы доказать, что библиотекари не только могут отлично работать с книгами или библиографическими данными, но и обращаться с мячом. В турнире приняли участие 4 команды: из Италии, Католического университета,

Баварской государственной библиотеки, а также команда в составе из делегатов ИФЛА из различных стран. В команде ИФЛА, которая собралась впервые, были не только библиотекари из разных частей света, но и также единственная женщина на турнире. Футбольный турнир, прошедший впервые за 75-летнюю историю ИФЛА, был организован Клаусом Кемпфом, руководителем Отделом комплектования, развития фондов и каталогизации Баварской государственной библиотеки. Католический университет Милана не только предоставил свое поле, но и провел необходимую организационную работу по проведению турнира.

В начале турнира, 4 команды прослушали свои национальные гимны (для команды ИФЛА прозвучал Европейский гимн «Ода радости») и были кратко представлены зрителям. Затем начались матчи. Каждый матч шел 20 минут (два тайма по 10 минут) Зрители, которых привез из Конгресс-центра специальный автобус-шаттл, смогли насладиться интереснейшим зрелищем и увидеть множества красивых голов.

Около полудня турнир посетили высокие гости: Президент ИФЛА 2007-2009 Клаудиа Люкс (Claudia Lux) и Мауро Геррини (Mauro Guerrini), Президент Итальянской библиотечной ассоциации и глава Итальянского национального комитета. Чтобы оставить память об этом событии для следующих поколения были сделаны фотографии.

**Stephan Schwarz**

### Результаты турнира:

#### Предварительные матчи

Команда ИФЛА	:	Италия	0	:	2
Германия (Баварская государственная библиотека)	:	Католический университет (Милан)	1	:	0
Италия	:	Католический университет (Милан)	0	:	0
Команда ИФЛА	:	Германия (Баварская государственная библиотека)	0	:	5
Католический университет (Милан)	:	IFLA-Team	2	:	0
Германия (Баварская государственная библиотека)	:	Италия	0	:	1

#### Полуфинал

Команда ИФЛА	:	Италия	0	:	2
Католический университет (Милан)	:	Германия (Баварская государственная библиотека)	0	:	2

#### Финал

Католический университет (Милан)	:	IFLA-Team	2	:	1
----------------------------------	---	-----------	---	---	---

#### Суперфинал

Италия	:	Германия (Баварская государственная библиотека)	1	:	2
--------	---	---	---	---	---

#### Final Ranking:

- 1<sup>st</sup> : Germany (Bavarian State Library)
- 2<sup>nd</sup> : Italy
- 3<sup>rd</sup> : Università Cattolica (Milan)
- 4<sup>th</sup> : IFLA-Team



**ИФЛА Экспресс 2009**

**Группы переводчиков**

**Французский язык**



Энора Ульчен (Enora Oulc'hen) & Ванесса Альнут (Vanessa Allnut)

**Русский язык**



Ирина Гайшун (Irina Gayshun) & Елена Зимина (Elena Zimina)

**Испанский язык**



Энкарни Поятос (Encarni Poyatos) & Никола Робинсон (Nicolás Robinson)

**Китайский язык**



Жанг Лейлей (Zhang Leilei), Лей Лянг (Lei Liang), & Сонг Лиронг (Song Lirong)



### Арабский язык



Дина Юсеф (Dina Youseff) & Хеба Шаробим (Heba Sharobeem)

### Графический дизайн



Джордж Надер (George Nader) & Мина Надер Наджиб (Mina Nader Naguib)

### Координатор



Луис Такаш (Louis Takács)

### Немецкий язык

Аня Венг (Anja Weng), Стефен Шварц (Stephan Schwarz), Бирджит Стамм (Birgit Stumm), Роксана Херцберг (Roxana Herzberg), Сюзанна Ридель (Susanne Riedel)



### Редактор



Stephen Parker  
Стефен Паркер (Stephen Parker)